



# Programa de Co-creación de Conocimientos (Enfoque Grupal y Regional)

## INFORMACIÓN GENERAL ACERCA DEL

### **TECNOLOGÍA DE TRATAMIENTO DE AGUAS RESIDUALES**

課題別研修「排水処理技術」

**AÑO FISCAL JAPONÉS 2020**

Course No.: 201902196-J001

Período del curso en Japón:

del 31 de Agosto de 2020 al 29 de Octubre de 2020

Esta información pertenece al Programa de Co-Creación de Conocimientos de JICA (Enfoque Grupal y Regional) de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA) que será implementado como parte de la Asistencia Oficial para el Desarrollo del Gobierno de Japón en base al acuerdo bilateral entre ambos gobiernos.

“Programa de Co-Creación de Conocimientos (KCCP) de JICA” como un Nuevo Inicio

En la Carta de Cooperación para el Desarrollo presentado por el Gabinete japonés en febrero del 2015, se señala claramente lo siguiente: *“En la cooperación para el desarrollo, Japón ha mantenido el espíritu de crear conjuntamente las cosas adecuadas a los países socios, mientras respeta la propiedad, las intenciones y las características intrínsecas del país interesado en base al enfoque orientado hacia el terreno a través del diálogo y colaboración. También ha mantenido el enfoque de construir relaciones recíprocas con los países en vías de desarrollo en las cuales ambas partes aprenden, el uno del otro, crecen y desarrollan juntos.”* Creemos que este “Programa de Co-Creación de Conocimientos” servirá como un centro del proceso de aprendizaje mutuo.

## Resumen ejecutivo del Información General

<b>Título</b>	TECNOLOGÍA DE TRATAMIENTO DE AGUAS RESIDUALES	
<b>Objetivo</b>	Que los participantes adquieran y difundan los conocimientos y tecnologías necesarios para la programación e implementación de medidas contra desagüe.	
<b>Período</b>	Fase Preliminar	Desde Julio de 2020 hasta Agosto de 2020
	Fase Principal en Japón	Del 31 de Agosto hasta el 29 de Octubre, 2020
<b>Organizaciones elegibles</b>	El gobierno central o regional, o entidades públicas correspondientes que jurisdiccionen la empresa de tratamiento de aguas residuales de la region.	
<b>Países elegibles</b>	Costa Rica, Honduras, Argentina, Colombia, Ecuador, Perú, Panamá, Nicaragua, Bolivia, México	
<b>Número total de participantes</b>	10 personas	
<b>Calificaciones de los candidatos</b>	<p>(1) <b>Calificaciones esenciales:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Los que actualmente se dediquen al tratamiento de aguas residuales en organizaciones del gobierno central o de los regionales y los organismos públicos correspondientes, etc.</li> <li>2) Personales técnicos que cumplan el requisito (1) y que tengan más de tres años de experiencia práctica en la planificación, operación y mantenimiento de las facilidades de tratamiento.</li> <li>3) Personas que tengan el título de licenciatura(o que tengan estudios académicos equivalentes) en el campo de ingeniería(ingeniería civil, química, sanidad pública, etc.)con conocimientos básicos sobre la gestión de aguas residuales.</li> <li>4) Personas que hayan sido recomendadas por el gobierno del país del cual se postulan, a través de los trámites oficiales.</li> <li>5) Deberá tener una buena salud física y mental para participar en el programa en Japón</li> </ol> <p>(2) <b>Calificaciones recomendadas:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Edad: Personas que por norma tengan más de 25 años y menos de 45 años de edad.</li> </ol>	
<b>Documentos necesarios para la postulación</b>	<b>Formulario de postulación</b>	22 de mayo de 2020
<b>Aviso de aceptación</b>	Antes del 3 de julio de 2020	
<b>Centro de JICA en Japón</b>	JICA Chugoku Center Sra. Harumi Higashiyama (cictp@jica.go.jp)	

# **I. Concepto**

## **Antecedentes**

En la región de América Latina y el Caribe son relativamente numerosos los países que gozan del desarrollo avanzado. Este desarrollo económico trajo una consecuencia negativa de aumentar la carga ambiental, lo cual deterioró el medioambiente y este problema es severo, sobre todo, en los cascos urbanos donde el crecimiento poblacional es notable y marcada. Especialmente el deterioro del ambiente acuático a causa de la descarga de aguas sin tratarse, el retraso de la implementación de la tecnología y las instalaciones de tratamiento de aguas residuales, y la falta del mantenimiento de dichas instalaciones han provocado la contaminación de ríos y aguas subterráneas así como la destrucción del medioambiente a su alrededor, los cuales se han convertido en un gran problema que afecta a la higiene de las personas.

Este curso de capacitación tiene el propósito de responder a estas necesidades de la región de América Latina y el Caribe, en el que se proporcionará una ocasión de aprender sistemáticamente los ejemplos del sistema de tratamiento de aguas residuales de Japón y el proceso de implementación de dicho sistema, tomando como ejemplo una ciudad mediana de la prefectura de Hiroshima que tiene 190 mil habitantes, en cooperación de las universidades y los municipios, etc. que cuentan con los conocimientos sobre la tecnología de tratamiento de aguas residuales de bajo costo para los países en vías de desarrollo.

## **¿Para qué?**

Los personales técnicos que se encargan de ser líderes en el área de tratamiento de aguas residuales adquieran y difundan los conocimientos y habilidades necesarios para la programación e implementación de medidas para el tratamiento de aguas residuales.

## **¿Para quienes?**

Los que trabajan en la sección de planificación, gestión y administración de establecimientos de tratamiento de aguas residuales que están bajo la jurisdicción del gobierno central o regional, o de los entes públicos correspondientes de la región.

## **¿Cómo?**

El cuerpo receptor principal es una municipalidad regional que juega un rol importante en la empresa de tratamiento de aguas residuales de Japón. Para la ejecución de este curso también se cuenta con la cooperación de otros entes como universidad donde se investiga la tecnología de tratamiento de aguas residuales a bajo costo recomendable para los países en vías de desarrollo. Los participantes aprenderán sistemáticamente la situación actual del sistema de tratamiento de aguas residuales de Japón así como los procesos de acondicionamiento que se ha venido tomando hasta ahora. Al mismo tiempo, intercambiarán opiniones activamente entre participantes de diferentes países que comparten el mismo problema con el propósito de captar pistas para la mejora del sistema de tratamiento de aguas residuales de sus respectivos países.

## II. Descripción

**1. Título (Nº código):**

**TECNOLOGÍA DE TRATAMIENTO DE AGUAS RESIDUALES (201902196-J001)**

**2. Período del curso en JAPÓN**

Del 31 de Agosto al 29 de Octubre de 2020.

**3. Regiones o países objetivo**

Costa Rica, Honduras, Argentina, Colombia, Ecuador, Perú, Panamá, Nicaragua, Bolivia, México

**4. Organizaciones objetivo / elegibles**

El gobierno central o regional, o entidades públicas correspondientes que jurisdiccionen la empresa de tratamiento de aguas residuales de la región.

**5. Capacidad del curso (Máximo número de participantes):**

10 participantes

**6. Idioma a usar en este programa: Español**

**7. Objetivo del curso:**

Que los participantes adquieran y difundan los conocimientos y tecnologías necesarias para la planificación e implementación de las medidas contra desagüe adecuadas para la situación de sus respectivos países.

**8. Meta global:**

Después del regreso de los participantes a sus propios países, los programas del mejoramiento del tratamiento de aguas residuales adecuados para la situación de sus respectivos países serán planificados y ejecutados.

**9. Productos (resultados) previstos del módulo y contenido:**

Este programa consiste en los siguientes componentes. A continuación se indican los detalles de cada componente:

Fase Preliminar (Desde Julio de 2020 hasta Agosto de 2020)	
Realizar un informe de trabajo y país en que se explican la situación sobre el tratamiento de aguas residuales de su país, y papeles y problemas que tiene la organización a que pertenece.	
Resultado esperado	Actividades
<i>Informe de trabajo y país</i>	<i>• Realizar y entregar un informe de trabajo y país</i>

Fase Principal en Japón (Del 31 de Agosto hasta el 29 de Octubre, 2020)	
Módulo	Contenido
<p><b>Módulo 1</b> Comprender la actividad sobre el tratamiento de aguas residuales de Japón y poder explicarla comparando con la situación de sus respectivos países.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Talleres de trabajo para análisis de problemas</li> <li>• Experiencia de Japón referente a la reglamentación de aguas residuales y problemas actuales</li> </ul>
<p><b>Módulo 2</b> Comprender el significado y la importancia del tratamiento de aguas residuales en la preservación del ambiente acuático y del ambiente de vida, y poder explicar el método de medición y la tecnología de tratamiento adecuados para sus respectivos países.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Problemas del ambiente acuático y tratamientos de aguas residuales</li> <li>• Introducción de las tecnologías de tratamiento de aguas residuales</li> </ul>
<p><b>Módulo 3</b> Adquirir los conocimientos y tecnologías básicas sobre la planificación del sistema de alcantarillado, el tratamiento de aguas residuales, y el mantenimiento y gestión de las plantas de tratamiento, para proponer la tecnología y el método de solución de problemas implementables en sus respectivos países.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nociones generales sobre la planificación del sistema de alcantarillado</li> <li>• Administración del sistema de alcantarillado</li> <li>• Problemas sobre la planificación del tratamiento de aguas residuales en los países en vías de desarrollo</li> <li>• Planificación del sistema de alcantarillado de la ciudad de Higashi Hiroshima</li> <li>• Situación actual de las plantas de tratamiento de la ciudad de Higashi Hiroshima</li> <li>• Mantenimiento y gestión de las plantas de tratamiento</li> </ul>
<p><b>Módulo 4</b> En base a los conocimientos y habilidades adquiridas en el curso, elaborar el Plan de Acción (propuesta para mejoramiento de trabajo) referente al sistema de tratamiento de aguas residuales de sus respectivos países como el alcantarillado, etc., sobre todo, el mejoramiento de la gestión del tratamiento de aguas residuales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Orientación sobre la elaboración del Plan de Acción</li> <li>• Elaboración del Plan de Acción</li> </ul>

✂En este curso se tiene como propósito el adquirir globalmente los conocimientos básicos necesarios para la implementación de empresas de tratamiento de aguas residuales, a través de clases y visitas relacionadas con el sistema y tecnología del tratamiento de aguas residuales en Japón.

(No se tiene como propósito la adquisición de tecnología concreta, i.e. el aprendizaje de técnicas a poder diseñar instalaciones para tratamiento de aguas residuales.)

A continuación se presenta el plan de estudios del curso del año pasado (2019) sólo para su referencia. Los contenidos serán cambiados en 2020.

## 【Currículo del curso de entrenamiento】

		Tema	Tipo	Objetivo	Contenido	Días	Personal encargado
Módulo 1	Introducción	Orientación sobre el programa	Otros	Confirmar la distribución de las funciones de JICA, profesor Ohashi, Municipio de Higashihiroshima y HIC, así como los objetivos del curso de capacitación, las metas finales y los productos a elaborar.	Explicación de las generalidades del curso de capacitación (metas finales, contenido de los productos a elaborar y su proceso).	Medio día	JICA
		Orientación del curso	Otros	Confirmar el currículo del curso de capacitación, programa y su aspecto general.	Explicación de las generalidades del curso de capacitación (currículo, programa, texto, etc.).	Medio día	Div. de Promoción de Políticas, Dirección de Planificación de Políticas, Municipio de Higashihiroshima
		Descripción general del municipio de Higashihiroshima	Conferencia	Comprender las generalidades del municipio de Higashihiroshima.	Explicación de las generalidades del municipio de Higashihiroshima.	Medio día	Div. de Promoción de Políticas, Dirección de Planificación de Políticas, Municipio de Higashihiroshima
	Presentación de las actividades profesionales de los participantes	Preparación para presentación de informe de trabajo	Discusión	A través del intercambio de las experiencias de los participantes, aclarar y compartir los problemas para luego preparar la presentación de sus actividades profesionales.	1. Pre-presentación e intercambio de informaciones. 2. Preparación para la presentación de la actividad de los participantes. 3. Otros (Preparación para las visitas, etc.)	Medio día	JICA, HIC
		Presentación de las actividades profesionales de los participantes	Presentación	Intercambiar la información entre los participantes y con los instructores sobre el perfil de su trabajo en su propio país, temas o problemas relativos a su institución y las generalidades de las instalaciones de tratamiento de aguas residuales, etc.	1. Perfil de los participantes y su organización 2. Estado de la instalación de tratamiento de aguas residuales en su país y su transición 3. Temas o problemas relacionados con la organización a la que pertenece el participante	1 día	Profesor Akiyoshi Ohashi Escuela de Postgrado de Facultad de Ingeniería de la Universidad de Hiroshima, JICA Municipalidad de Higashihiroshima, HIC
	Política ambiental de Japón	Problemas asociados con el ambiente hídrico	Política ambiental de Japón	Reconocer la importancia de los recursos hídricos y conocer la historia de solución de problemas de contaminación en Japón y sus temas actuales.	1. Agua como recursos 2. Problemas de ambiente hídrico (contaminación) que experimentó Japón en su historia 3. Transición de problemas desde contaminación por las sustancias nocivas a la contaminación orgánica y eutrofización	Medio día	Profesor Wataru Nishijima, Prof./Director general del Centro de Seguridad Ambiental, Universidad de Hiroshima
		Regulaciones ambientales del agua y desarrollo de infraestructura	Conferencia	Comprender los conceptos claves de la política ambiental de Japón y aprender sobre el sistema legal para la conservación de la calidad del agua y el desarrollo de infraestructura que cumpla con los requisitos legales.	1. Concepto básico de conservación ambiental 2. Normas ambientales 3. Regulación sobre la emisión de aguas residuales 4. Desarrollo de infraestructura	Medio día	Profesor Wataru Nishijima, Prof./Director general del Centro de Seguridad Ambiental, Universidad de Hiroshima
		Medio ambiente hídrico y control de calidad de agua por la administración pública de Higashihiroshima	Conferencia	Comprender la situación actual del control de calidad del agua pública en Japón, así como el trasfondo histórico sobre la formación y la gestión de la red de alcantarillado.	1. Historia del control de calidad del agua. 2. Explicación sobre la legislación relativa al control de calidad del agua. 3. Estado del agua en la ciudad de Higashihiroshima y su gestión (estándares, control de la densidad, control del volumen total). 4. Actividades de educación ambiental.	Medio día	Depto. de Política Ambiental de la Municipalidad de Higashihiroshima

		Tema	Tipo	Objetivo	Contenido	Días	Personal encargado
Módulo 2	Descripción general de tratamiento de aguas residuales	Descripción general de las técnicas de tratamiento de aguas residuales	Conferencia	Comprender las características (puntos fuertes y débiles) de la red de canales, tuberías y todos los tipos de elementos del tratamiento de aguas residuales.	Presentación de cada una de las técnicas de tratamiento de aguas residuales y explicación de sus ventajas y desventajas.	1 día y medio	Profesor Akiyoshi Ohashi del Departamento de Investigación de Ingeniería de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Hiroshima
	Tratamiento de agua y conservación ambiental	Tratamiento del agua como tecnología de conservación ambiental	Conferencia	Reconocer la importancia de los procesos desde las medidas para las fuentes de emisión de aguas hasta el tratamiento de los lodos generados en busca de tratar adecuadamente las aguas residuales.	1. Medidas contra las fuentes de emisión 2. Tratamiento adecuado 3. Medidas contra lodos generados	Medio día	Profesor Wataru Nishijima, Prof./Director general del Centro de Seguridad Ambiental, Universidad de Hiroshima
	Actividades de conservación del medioambiente y educación ambiental	Visita a una escuela donde se pone en práctica la educación ambiental	Visita	Comprender cómo se lleva a cabo en la práctica la educación ambiental en una escuela primaria de la ciudad de Higashihiroshima, así como la necesidad de mejorar la educación ambiental que cultive las habilidades prácticas para abordar los problemas de medio ambiente y su conservación.	1. Observación de las actividades de la escuela primaria en la ciudad de Higashihiroshima que implementa la educación ambiental. 2. Observación de clases de aprendizaje general. 3. Interacción con los alumnos y almuerzo en la escuela	Medio día	División de Orientación de la Consejería de Educación de la Municipalidad de Higashihiroshima
		Actividad comunitaria de limpieza de ríos	Conferencia y visita	Aprender los ejemplos exitosos del proyecto de mejora de la calidad del agua en el que participaron los habitantes de comunidad.	1. Descripción general de la actividad. 2. Presentación del proyecto y sus resultados. 3. Visita del centro Mirumirukan del Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo. 4. Explicación en el parque del río Dodo.	1 día	Centro de Gestión Ambiental del Río Ashida / Asociación de Amantes de Luciérnagas del Río Dodo (Presidente, Sr. Tokuyuki Tohi)
		Participación en las actividades de limpieza voluntarias	Práctica	A través de las actividades de voluntariado, aprender la importancia de las actividades de sensibilización ambiental de los habitantes.	Participación en actividades de limpieza llevadas a cabo por los habitantes voluntarios a nivel comunitario	1 día	Grupo de Limpieza Koizumi
	Relaciones públicas con los ciudadanos	Centro de información pública de alcantarillado (Kuramae mizu no yakata)	Visita	Visitar la instalación de información pública del sistema de alcantarillado para los ciudadanos (especialmente niños).	Visita a Kuramae mizu no yakata para observar las tuberías de alcantarillado que realmente se utilizan.	Medio día	Kuramae mizu no yakata
Módulo 3	Técnicas de tratamiento de aguas residuales	Descripción general de las técnicas de tratamiento anaeróbico de aguas residuales	Conferencia	Aprender los fundamentos de las técnicas del tratamiento anaeróbico de aguas residuales.	Descripción general del tratamiento anaeróbico de aguas residuales. Tipos de técnicas de tratamiento anaeróbico de aguas residuales y sus características.	Medio día	Profesor Takashi Yamaguchi de la Universidad de Tecnología de Nagaoka
		El sistema UASB+DHS de tratamiento de aguas residuales de bajo costo y mínimo consumo de energía aplicable en los países en desarrollo	Conferencia	Comprender la técnica UASB+DHS de tratamiento de aguas residuales de bajo costo y mínimo consumo de energía aplicable en los países en desarrollo.	1. Estado actual del agua en el mundo. 2. La siguiente generación de técnicas de tratamiento de aguas residuales. 3. Discusión	1 día	Profesor emérito Sr. Hideki Harada de la Universidad de Tohoku

		Tema	Tipo	Objetivo	Contenido	Días	Personal encargado
Módulo 3		Técnicas de tratamiento de aguas residuales empleadas en los países en desarrollo	Conferencia	Comprender las técnicas de tratamiento de aguas residuales empleadas en los países en desarrollo.	Presentación de ejemplos de países en desarrollo. Análisis de aplicabilidad de las técnicas en el país de cada participante.	Medio día	Profesor emérito Sr. Hideki Harada de la Universidad de Tohoku
		Diversas técnicas de tratamiento de aguas residuales (sedimentación primaria+DHS, planta de tratamiento de biopelícula)	Visita	Observar los casos ejemplares de tecnología DHS y pensar la utilización y las contramedidas en su país.	sedimentación primaria+DHS, planta de tratamiento de biopelícula	Medio día	Sanki Engineering Co. Ltd. Depto. de construcción, municipalidad de Suzaki
	Sistema de alcantarillado de Higashihiroshima (planificación)	Planificación de sistema de alcantarillado de Higashihiroshima	Conferencia	A través de explicar y discutir sobre el modelo japonés de alcantarillado (en especial el plan de instalaciones) tomando como ejemplo el plan de alcantarillado de Higashihiroshima (distrito de tratamiento de Higashihiroshima), profundizar los conocimientos sobre el diseño adecuado de instalaciones y la gestión razonable de servicio de tratamiento de aguas residuales. La meta del curso es contribuir a que los participantes puedan elaborar un plan de alcantarillado en la organización a la que pertenecen.	1. Necesidades del plan de alcantarillado. 2. Descripción general del plan de alcantarillado de la ciudad de Higashihiroshima. 3. Cálculo del caudal de agua cloacal planificado y carga de turbidez. 4. Plan de instalaciones de la planta de tratamiento. 5. Plan de instalaciones de la red de alcantarillado. 6. Resumen y discusión	1 día	División de Gestión de Alcantarillado de la Municipalidad de Higashihiroshima
		Administración de sistema de alcantarillado de Higashihiroshima	Conferencia	A través de explicar y discutir sobre los principios de la administración de servicio de alcantarillado y la fijación de tarifas tomando como ejemplo el modelo de gestión del plan de Higashihiroshima, profundizar los conocimientos sobre la administración del alcantarillado. La meta del curso es contribuir a la mejora de la gestión del sistema de alcantarillado en la organización a la que pertenecen los participantes.	1. Criterio básico de la gestión del sistema de alcantarillado. 2. Estado de la gestión del alcantarillado en la ciudad de Higashihiroshima. 3. Formulación del plan de balance de las operaciones del sistema de alcantarillado. 4. Trámites de cobranza de las tarifas del alcantarillado. 5. Temas que deberán abordarse en el futuro en la ciudad de Higashihiroshima. 6. Resumen y discusión		
	Sistema de alcantarillado de Higashihiroshima (tubería)	Mantenimiento de las tuberías	Conferencia y práctica	Comprender la importancia del mantenimiento de las tuberías para la salud pública y los conocimientos básicos sobre la gestión del plan de mantenimiento como la determinación de las actividades diarias de inspección y limpieza necesarias para garantizar el mantenimiento planificado.	1. Conferencia sobre el mantenimiento de las tuberías. (orientación a los operarios, prevención de obstrucciones, respuesta a accidentes, actividades de limpieza rutinarias, sesión de preguntas y respuestas). 2. Práctica sobre el mantenimiento de las tuberías (inspección por cámaras, etc.). 3. Observación de operación de limpieza de mantenimiento	Medio día	División de Instalaciones de Alcantarillado de la Municipalidad de Higashihiroshima
	Sistema de alcantarillado de Higashihiroshima (planta de tratamiento de aguas residuales)	Situación actual de las plantas de tratamiento de aguas residuales de la ciudad de Higashihiroshima	Conferencia	Tener una visión general del alcantarillado público de la ciudad de Higashihiroshima y, al mismo tiempo, entender el mecanismo del tratamiento de aguas residuales y la función de los respectivos sectores de las instalaciones de tratamiento para captar la situación actual de la planta de tratamiento de la ciudad.	1. División distrital del tratamiento del alcantarillado público. 2. Descripción de cada distrito de tratamiento. 3. Organización de las funciones de la ciudad de Higashihiroshima. 4. Principales contenidos de las operaciones. 5. Estado actual y temas por abordar.	0.2 días	División de Instalaciones de Alcantarillado de la Municipalidad de Higashihiroshima
		Gestión del mantenimiento de la planta de tratamiento de aguas residuales	Conferencia y visita	Aprender el sistema de mantenimiento, conservación e inspección y comprender su importancia.	1. Sistema de mantenimiento de las instalaciones y medidas de emergencia en caso de avería, etc. 2. Control de la calidad del agua, método de tratamiento del agua y lodos, medidas en caso de emergencia. 3. Visita a la planta de tratamiento.	0.8 días	División de Instalaciones de Alcantarillado de la Municipalidad de Higashihiroshima
		Mantenimiento de las instalaciones de alcantarillado de las poblaciones rurales	Visita	Observar las instalaciones de tratamiento de diferentes tipos y de diversa escala para comprender su diferencia.	Observación de las instalaciones de alcantarillado (Barrio de Itaki, Higashihiroshima) (Método de lodos activados por lote)	Medio día	División de Instalaciones de Alcantarillado de la Municipalidad de Higashihiroshima
		Mantenimiento de las instalaciones de alcantarillado de pequeña escala	Visita	Observar las instalaciones de tratamiento de diferentes tipos y de diversa escala para comprender su diferencia.	Observación de la planta de tratamiento (Planta depuradora de Akitsu) (Sistema de zanjas de oxidación).		División de Instalaciones de Alcantarillado de la Municipalidad de Higashihiroshima

		Tema	Tipo	Objetivo	Contenido	Días	Personal encargado
Módulo 3	Planta de tratamiento de aguas residuales de Tokio	Utilización eficiente de terreno y tratamiento avanzado en las plantas de tratamiento de aguas residuales en la zona urbana	Visita	Visitar las instalaciones de tratamiento de diferentes escalas y métodos, y comprender las diferencias	Centro de reproducción de recursos hídricos de Ariake (Método A2O)	Medio día	Centro de reproducción de recursos hídricos de Ariake
	Tratamiento de lodo	Descripción general de la técnica de elaboración de compostaje de lodo	Conferencia	Conocer la producción de compost mediante lodos activados.	Conferencia sobre el compost	0.25 días	Futaba Sankyo Co., Ltd
		Diversas técnicas de tratamiento del lodo	Visita	Conocer diversos métodos de reutilización del lodo.	1. Observación de la planta de fabricación de compost	0.25 días	Futaba Sankyo Co., Ltd
			Visita		2. Observación de la planta de digestión de lodos.	Medio día	Centro de depuración del este de Otagawa
			Visita		3. Observación de la planta de fabricación de combustible proveniente de lodos	Medio día	Centro de Reproducción de Recursos Hídricos de Seibu. Municipalidad de Hiroshima
	Plantas de tratamiento de aguas residuales en América Latina	Planificación y construcción de plantas de tratamiento de aguas residuales en América Latina	Conferencia y Práctica	Se explicará sobre el trabajo práctico relacionado con la planificación y construcción de plantas de tratamiento de aguas residuales en América Latina por parte del ingeniero para servir como referencia en caso de la construcción de plantas de tratamiento de aguas residuales en su país.	1. Conferencia sobre el diseño y la construcción de planta de tratamiento de aguas residuales en América Latina 2. Ejercicios	2 días	Yoshihiro Kirishima
	Política administrativa del tratamiento de desechos	Tratamiento de residuos domésticos (sólidos y líquidos) en la ciudad de Higashihiroshima	Conferencia	Conocer la generalidad del tratamiento de residuos. El objetivo es comprender la importancia del sistema de clasificación, reducción, reciclado y reutilización de cualquier tipo de basura, no solo los residuos líquidos y conocer las actividades de concientización ciudadana.	1. Estado actual del sistema de tratamiento de residuos y basura. 2. Residuos domésticos sólidos (visión de un DVD). 3. Residuos domésticos líquidos. 4. Política actual de tratamiento de residuos y planes futuros. 5. Resumen.	Medio día	División de Gestión de Desechos de la Municipalidad de Higashihiroshima
		Tratamiento de lodos y aguas negras	Visita	Comprender las técnicas de tratamiento de lodos y aguas negras de fosas sépticas (Jyokaso) de la ciudad de Higashihiroshima.	1. Situación actual del tratamiento de aguas negras. 2. Descripción general de las instalaciones. 3. Proceso de tratamiento en las instalaciones. 4. Observación de las instalaciones. 5. Soluciones de dudas.	0.3 días	Corporación Central de Limpieza Ambiental de Hiroshima (Centro de Sanidad Ambiental e higiene de Kamo)
		Eliminación final de lodos (vertederos)	Visita	Conocer el tratamiento de residuos incombustibles y el mecanismo de disposición final que implementa la ciudad de Higashihiroshima.	1. Estado actual del tratamiento de residuos incombustibles y el mecanismo de eliminación final 2. Descripción general de las instalaciones. 3. Proceso de tratamiento en las instalaciones. 4. Observación de las instalaciones. 5. Solución de dudas.	Medio día	Corporación Central de Limpieza Ambiental de Hiroshima (Centro de Sanidad Ambiental de Kamo)
	Fosas sépticas (Jyokaso)	Concepto de difusión de las instalaciones de tratamiento de aguas residuales domésticas aprovechando fosas sépticas (Jyokaso)	Conferencia	Comprender el esquema de las fosas sépticas (Jyokaso) y conocer la situación de aplicación en Japón.	1. Esquema de Jyokaso 2. Sistema de Jyokaso en Japón 3. Mantenimiento de Jyokaso 4. Aplicación de Jyokaso en el exterior 5. Perspectivas futuras	1 día	(Corporación pública) Asociación de Jyokaso de la Prefectura de Hiroshima
		Sistema de mantenimiento de Jyokaso (mantenimiento e inspección)	Visita	Comprender el funcionamiento de Jyokaso y el sistema de mantenimiento.	Observación de las labores del mantenimiento de Jyokaso en función.	0.2 días	Mitsui Kaihatsu Co., Ltd. Vivienda particular

		Tema	Tipo	Objetivo	Contenido	Días	Personal encargado	
Módulo 3	Capacitación de recursos humanos y difusión	Organismo de capacitación de técnicos: Centro de Capacitación de la Agencia Japonesa de Alcantarillado	Conferencia	Entender la historia del establecimiento de la Agencia Japonesa de Alcantarillado y comprender los roles que desempeña en la capacitación de recursos humanos.	1. Descripción general de la Agencia Japonesa de Alcantarillado. 2. Función del Centro de Capacitación. 3. Observación de las instalaciones.	Medio día	Agencia Japonesa de Alcantarillado	
			Conferencia y práctica	Experimentar la capacitación de análisis de calidad del agua destinada al personal administrativo de la Agencia Japonesa de Alcantarillado.	Prácticas sobre el análisis de la calidad del agua de PTAR	1 día	Agencia Japonesa de Alcantarillado	
	Ejemplos de tratamiento de aguas residuales	Características de los sistemas de tratamiento de aguas residuales según sector industrial	Visita	Observar las características de cada uno de los sistemas de tratamiento de aguas residuales en fábricas, compañías, etc.	Fábrica de automóviles	Medio día	Mazda	
			Visita		Restaurante	0.25 días	Kansai Electric Power FACILITIES Co., Ltd.	
			Conferencia y visita		Estación de tratamiento de aguas residuales común del polígono industrial del sector alimentario	1 día	Otafuku sauce, S.A, Cooperativa del polígono industrial de sector alimentario de Hiroshima	
			Conferencia		Laboratorio en la universidad (Método de tratamiento de agentes tóxicos)	Medio día	Centro de Investigación y Gestión Medioambiental de la Universidad de Hiroshima Profesor Wataru Nishijima Director del Centro	
			Visita		Estación experimental de ganadería	Medio día	Instituto de Investigación Tecnológica General de la Prefectura de Hiroshima Centro de Tecnología Ganadera	
			Visita		Plantas de procesamiento de carne	Medio día	Mercado central al por mayor de Hiroshima Mercado de carne	
	Módulo 4	Deliberación conjunta para repaso y Elaboración de Plan de Acción, etc.	Instrucción para la elaboración de Plan de Acción	Otros	Comprender el método de elaboración de Plan de Acción	Guía de elaboración de plan de acción	0.25 días	JICA
			Explicación de PCM Taller de análisis de problemas	Conferencia	Aprender los conceptos de PCM que son útiles para la elaboración de plan de acciones y la planificación e implementación de proyectos.	Explicación de PCM	Medio día	IC Net. Limited
Práctica				Adquirir los conceptos de PCM a través de talleres.		1.5 días	IC Net. Limited	
Discusión de repaso			Discusión	La discusión debe servir, por un lado, para que los participantes clasifiquen lo aprendido en el curso de capacitación y se aseguren de que han comprendido el contenido y, por otro, para buscar una solución o mejora a los puntos problemáticos que cada uno ha identificado.	1.Confirmar y resumir en el cuaderno de capacitación lo aprendido sobre la teoría de tratamiento de aguas residuales entre los participantes. 2.Confirmar lo aprendido en las conferencias y visitas organizadas por el municipio de Higashihiroshima entre los participantes y apuntar en el cuaderno de capacitación.	1 día	Profesor Akiyoshi Ohashi del Departamento de Investigación de Ingeniería de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Hiroshima Municipalidad de Higashihiroshima HIC	
Discusión entre los participantes	Discusión	Compartir los temas que enfrentan cada uno de los participantes y ofrecer oportunidades para dirigir consejos mutuamente.	A través de la discusión por iniciativa de los participantes, disponer de la oportunidad de compartir las experiencias y dirigir consejos entre los participantes.	Medio día	HIC			

		Tema	Tipo	Objetivo	Contenido	Días	Personal encargado
Módulo 4		Sesión de informe por los ex becarios (※en proceso de preparación)	Discusión	Sesión de presentación de informe por parte de ex becarios.	Los ex becarios presentarán el progreso de su plan de acción en línea. (※ Hay posibilidad de cancelar esta sesión porque todavía está ajustando la agenda.)	Medio día	Profesor Akiyoshi Ohashi del Departamento de Investigación de Ingeniería de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Hiroshima Municipalidad de Higashihiroshima Sr. Kirishima, JICA, HIC
		Orientación para la elaboración del Plan de Acción	Discusión	Finalizar el Plan de Acción con la orientación del profesor sobre el borrador preparado por cada uno de los participantes para que el mismo sea implementable técnica y teóricamente después del retorno al país.	1. Recibir instrucciones del líder del curso y JICA sobre el borrador. 2. Corregirlo según las instrucciones recibidas y finalizar el Plan de Acción.	1 día	Profesor Akiyoshi Ohashi del Departamento de Investigación de Ingeniería de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Hiroshima, JICA
		Presentación del Plan de Acción	Presentación	Presentar el Plan de Acción y recibir asesoramiento de los profesores y observaciones de los participantes para potenciar su factibilidad.	1. Presentación del Plan de Acción 2. Asesoramientos y observaciones por parte de los profesores y participantes.	1 día	Profesor Akiyoshi Ohashi del Departamento de Investigación de Ingeniería de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Hiroshima JICA Municipalidad de Higashihiroshima HIC
		Reunión de evaluación	Reunión	Evaluar el curso de capacitación.	Evaluación del curso de capacitación por parte de los participantes	Medio día	Profesor Akiyoshi Ohashi del Departamento de Investigación de Ingeniería de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Hiroshima JICA Municipalidad de Higashihiroshima HIC

### **III. Condiciones y Procedimientos de Aplicación**

#### **1. Expectativas de Organizaciones Participantes:**

- (1) Este programa está destinado principalmente a organizaciones que planean abordar cuestiones específicas o problemas identificados en sus operaciones. Se espera que las organizaciones participantes utilicen el proyecto para dichos propósitos específicos.
- (2) Este programa se caracteriza por su contenido y esquemas de facilidades desarrollados especialmente con la colaboración de destacadas e importantes organizaciones de Japón. Estas características especiales permiten que el proyecto satisfaga los requerimientos específicos de las organizaciones solicitantes y facilitarlos eficazmente para solucionar las cuestiones y problemas correspondientes.
- (3) También, se espera que organizaciones solicitantes estén preparadas para hacer uso de los conocimientos adquiridos por sus candidatos para tal propósito.

#### **2. Requisitos para candidatos:**

Las organizaciones solicitantes deben seleccionar candidatos que reúnan los siguientes requisitos

##### **(1) Requisitos esenciales**

- 1) Los que actualmente se dediquen al tratamiento de aguas residuales en organizaciones del gobierno central o de los regionales y los organismos públicos correspondientes, etc.
- 2) Personales técnicos que cumplan el requisito (1) y que tengan más de tres años de experiencia práctica en la planificación, operación y mantenimiento de las facilidades de tratamiento.
- 3) Personas que tengan el título de licenciatura(o que tengan estudios académicos equivalentes) en el campo de ingeniería (ingeniería civil, química, sanidad pública, etc.) con conocimientos básicos sobre la gestión de aguas residuales.
- 4) Personas que hayan sido recomendadas por el gobierno del país del cual se postulan, a través de los trámites oficiales.
- 5) Salud: El candidato debe gozar de buena salud, tanto física como mental, para participar en este programa en Japón. No se recomienda la solicitud por parte de mujeres embarazadas debido a riesgos potenciales para la salud y asuntos relacionados con la vida de la madre y el feto.

##### **(2) Requisitos recomendables**

- 1) Edad: Personas que por norma tengan más de 25 años y menos de 45 años de edad.

#### **3. Documentos requeridos con la Solicitud**

- (1) **Formulario de solicitud:** El formulario de solicitud se encuentra disponible en la oficina de JICA (o Embajada de Japón).

**(2) Fotocopia de pasaporte:** A presentar con el formulario de solicitud, si se cuenta con el pasaporte que el participante portará al ingresar a Japón para este programa. De lo contrario, su fotocopia deberá remitirse tan pronto como se obtenga el pasaporte.

\* La fotocopia debe incluir lo siguiente:

Nombre y apellido, Fecha de nacimiento, Nacionalidad, Sexo, Número de pasaporte, y Fecha de expiración.

#### **4. Procedimientos de solicitud y selección:**

##### **(1) Presentación de documentos de solicitud:**

Fecha de cierre de solicitudes: Consultar con la oficina de JICA (o la Embajada de Japón).

(Después de recibir las solicitudes, la oficina de JICA (o la Embajada de Japón) las remitirá al Centro JICA en Japón a más tardar el **22 de mayo de 2020.**)

##### **(2) Selección:**

Después de recibir los documentos a través de los canales apropiados del gobierno correspondiente, la oficina de JICA (o la embajada de Japón) llevará a cabo una revisión, y luego enviará los documentos al Centro JICA en Japón. La selección será realizada por el Centro JICA en consulta con las organizaciones relacionadas en Japón. La organización solicitante con las mejores intenciones de utilizar la oportunidad institucionalmente será altamente valorada en la selección.

Las calificaciones de solicitantes pertenecientes al Ejército u otra organización relacionada con las Fuerzas Armadas y/o solicitantes alistados en el Ejército serán examinadas por el Gobierno de Japón caso por caso, en conformidad con la Carta japonesa de Cooperación para el Desarrollo, tomando en consideración de forma integral sus labores, puestos en la organización y cualquier otra información relevante.

##### **(3) Aviso de aceptación**

La oficina de JICA (o la Embajada de Japón) notificará los resultados a más tardar el **3 de julio de 2020.**

#### **5. Documentos que deberán entregar los participantes aceptados:**

Los que sean aceptados como participantes en el curso deberán elaborar un informe "Los temas previos" para entregárselos a JICA Chugoku antes de venir a Japón. El contenido del informe se avisará en el momento de notificación de los resultados.

#### **6. Condiciones para la asistencia**

- (1) Observar estrictamente el calendario del programa.
- (2) No cambiar los temas del programa.
- (3) No extender el período de permanencia en Japón.
- (4) No estar acompañado por ningún miembro de familia durante el programa.
- (5) Retornar al país de origen al término del programa, de acuerdo con el calendario de viaje designado por JICA.
- (6) Abstenerse de participar en actividades políticas, o cualquier forma de empleo remunerado.

- (7) Cumplir con las leyes y ordenanzas japonesas. En caso de violación de dichas leyes y ordenanzas, a los participantes se les exigirá devolver todo o parte del desembolso por capacitación, dependiendo de la gravedad de dicha violación.
- (8) Cumplir con las normas y reglamento de hospedaje y no cambiar el hospedaje designado por JICA.

## IV. Gestiones administrativas

### 1. Organizador :

(1) **Nombre:** JICA Chugoku Center

\*Chugoku es el nombre de la región de la parte oeste de la isla principal del Japón. Está compuesta de 5 prefecturas y JICA Chugoku es responsable de las actividades impulsadas en estas 5 prefecturas.

(2) **Contacto:** Sra. Harumi HIGASHIYAMA (cicctp@jica.go.jp)

TEL: +81-82-421-5800 FAX: +81-82-420-8082

### 2. Socio de implementación:

(1) **Nombre:**

Municipalidad de Higashi-hiroshima, Centro Internacional de Hiroshima

**URL:** <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/soshiki/7/honyaku.html>

(Inglés)

**URL:** <http://hiroshima-hip.or.jp/en/> (Inglés)

(2) **Observaciones:**

Véase la "V. Información adicional"

### 3. Viaje a Japón

(1) **Pasaje aéreo:** JICA sufragará el costo del viaje de ida y vuelta entre el aeropuerto internacional designado por JICA y Japón.

(2) **Seguro de viaje:** Su cobertura será desde el momento de arribo a hasta la salida de Japón. Por lo tanto, este seguro no cubre el tiempo de viaje fuera de Japón.

### 4. Hospedaje en Japón:

JICA gestionará el siguiente hospedaje de los participantes en Japón:

Centro de JICA CHUGOKU (JICA CHUGOKU)

Dirección: 3-3-1 Kagamiyama ,Ciudad de Higashi-hiroshima,  
Prefectura de Hiroshima

TEL: 81-82-421-5800 FAX: 81-82-420-8082

("81" es el código de país para Japón y "82" es el código de área local)

En caso de no haber vacantes en JICA CHUGOKU, se dispondrá de alojamientos alternativos para los participantes.

### 5. Gastos:

JICA sufragará los siguientes gastos de los participantes:

(1) Asignación para hospedaje, alimentación, gastos de estadía, vestimenta, y embarque.

(2) Gastos para tours de estudio (básicamente en la forma de boletos de trenes.)

(3) Atención médica gratuita para los participantes que se enferman tras su arribo en Japón (no se incluyen los costos relacionados con enfermedades, embarazo o tratamiento dental preexistentes).

(4) Gastos relacionados con la implementación del programa, incluyendo materiales.

Para mayores detalles, véase "III. ASIGNACIONES" del folleto para los participantes titulado "KENSU-IN GUIDE BOOK", que se distribuirá antes de su partida a Japón.

**6. Orientación pre-partida:**

Se llevará a cabo una orientación pre-partida en la oficina de JICA (o Embajada de Japón) en el país respectivo, para informar a los participantes los detalles de su viaje a Japón, condiciones del taller, y otros aspectos.

## V. Otras informaciones

### 1. Operación del sistema de alcantarillado de la Ciudad de Higashi-hiroshima (lugar de entrenamiento)

La ciudad de Higashi-hiroshima es un centro urbano que se encuentra geográficamente casi en el centro de la Prefectura de Hiroshima. Tiene una población de aproximadamente 190 mil habitantes y una superficie de 635,32km<sup>2</sup>. (Está localizada a unos 800km hacia el oeste de Tokio, la capital de Japón). Rodeada por montañas y mares, esta ciudad goza de la rica y abundante naturaleza por lo que desde épocas antiguas se ha venido desarrollando la elaboración del “sake” (vino de arroz) utilizando el arroz, agua subterránea de buena calidad y el clima favorable. Actualmente se considera como una de las tres grandes ciudades fabricantes del “sake” de Japón.

Sin embargo, la concentración poblacional a causa del acelerado crecimiento económico y la urbanización, ocasionó el deterioro de la calidad de agua para el uso público y se vio obligada a promover el acondicionamiento de tratamiento de aguas residuales domésticas con el objeto de conservar el ambiente natural y crear el ambiente de vida higiénico.

El tratamiento de aguas residuales domésticas de Japón se caracteriza no sólo por la red de conductos, sino también por la existencia de plantas de tratamiento de aguas cloacales. El servicio de alcantarillado de la Ciudad de Higashi-hiroshima inició en 1979 como una parte del proyecto de instalación del sistema de alcantarillado público de Japón. En este momento, esta ciudad fue designada como un distrito emprendedor del proyecto. Actualmente, después de la incorporación de municipios del 7 de febrero de 2005, las operaciones de tratamiento extendieron a 6 distritos -La superficie total del proyecto es de 4.819ha, con población de tratamiento planificada de 142.660 habitantes, y capacidad del tratamiento es de 168.640m<sup>3</sup>/día. Las técnicas utilizadas para el tratamiento son lodos activados estándares, zanja de oxidación y aeración prolongada. La tasa de cobertura de fines de marzo de 2006 es de 26,8% .El acondicionamiento del sistema de alcantarillado está desarrollándose no sólo en zonas urbanas, sino también en zonas rurales. En áreas fuera del proyecto de acondicionamiento de tratamiento colectivo, se impulsa el proyecto de desarrollo de tratamiento individual (obras de instalaciones de Jyokaso - tanque séptico).

El sistema de tratamiento de aguas residuales de Japón requiere un elevado costo de construcción y de mantenimiento, pero esto se considera como una inversión necesaria para la conservación del medio ambiente.

2. Es deseable traer tales informaciones como datos sobre tratamiento de aguas residuales y estadísticas básicas del país por si durante el período de entrenamiento los conferenciantes o profesores consultan los ejemplos reales y concretos de los países participantes. Abajo van los ejemplos en detalle.
- 1) Fotografías, diapositivas, DVD, cintas de video, etc., que permitan transmitir la situación real y problemas del tratamiento de aguas residuales de su país (cómo se descarga en hogares particulares, cómo funcionan las plantas de tratamiento y los conductos, cómo están los ríos y sitios de descarga del agua cloacal, etc.)
  - 2) Folletos e informes anuales de la organización a la que pertenece.
  - 3) Datos estadísticos más recientes sobre su país o su área.
  - 4) Últimos datos relacionados con la política administrativa en el campo de tratamiento de aguas residuales.
  - 5) Documentos de investigación básica relacionados con el campo de tratamiento de aguas residuales (puede incluir documentos elaborados con la cooperación internacional).
  - 6) Leyes y ordenanzas relacionadas con el campo de tratamiento de aguas residuales.

## *Para referencia*

### **JICA y el Desarrollo de la Capacidad**

El concepto clave que ha venido sustentando las operaciones de JICA desde su establecimiento en 1974 ha sido su convicción de que el “desarrollo de la capacidad” es primordial para el desarrollo socioeconómico de cualquier país, independientemente del esquema operacional específico que se emprenda, esto es, asignación de expertos, proyectos de desarrollo, proyectos de estudios de desarrollo, programas de capacitación, programas JOCV, etc.

Dentro de esta amplia gama de programas, los Programas de Capacitación han ocupado siempre un lugar preponderante en las operaciones de JICA. Estos programas, que se llevan a cabo en Japón, ofrecen a los países socios oportunidades de adquirir los conocimientos prácticos acumulados por la sociedad japonesa. Los participantes enviados por los países socios pueden adquirir conocimientos útiles y recrear sus propios conocimientos para fortalecer su propia capacidad y la de la organización y sociedad a las que pertenecen.

Aproximadamente 460 programas preorganizados abarcan una amplia gama de campos profesionales, que van desde educación, salud, infraestructura, energía, comercio y finanzas, hasta agricultura, desarrollo rural, corriente dominante de género, y protección medioambiental. Se viene personalizando una variedad de programas para abordar las necesidades específicas de diversas organizaciones objetivo, tales como organizaciones de elaboración de políticas, organizaciones de provisión de servicios, así como también instituciones académicas y de investigación. Algunos programas están dirigidos a cierto grupo de países que enfrentan desafíos similares para el desarrollo.

### **Experiencia de desarrollo de Japón**

Japón fue el primer país no occidental que modernizó exitosamente su sociedad e industrializó su economía. En el núcleo de este proceso, que se inició hace más de 140 años, se encontraba el concepto de “adoptar y adaptar” que permitió importar de países desarrollados una amplia gama de habilidades y conocimientos apropiados; estas habilidades y conocimientos se han adaptado y/o mejorado utilizando habilidades, conocimientos e iniciativas locales. Y, finalmente, ellos se asimilaron a la sociedad japonesa adecuándolos a las necesidades y condiciones locales.

Desde su tecnología de ingeniería hasta sus métodos de gestión de producción, la mayoría de los conocimientos y experiencia (“know-how”) que han permitido a Japón llegar a ser lo que es hoy en día ha emanado de este proceso de “adopción y adaptación” lo que, por supuesto, ha venido acompañado por innumerables fracasos y errores detrás del historial de éxito. Creemos que tales experiencias, tanto las exitosas como las no exitosas, serán de utilidad para nuestros socios que están tratando de abordar los desafíos que actualmente enfrentan los países en vías desarrollo.

Sin embargo, el compartir con nuestros socios todo este cuerpo de la experiencia de desarrollo de Japón es hasta cierto punto un desafío. Esta dificultad se relaciona, en parte, con el desafío de explicar el cuerpo de “conocimientos tácitos”, un tipo de conocimiento que no se puede expresar cabalmente con palabras o números. Adicionalmente a esta dificultad, se encuentran los sistemas socioculturales de Japón que difieren ampliamente de aquellos de otros países industrializados occidentales, y que, por lo tanto, todavía no son familiares a muchos países socios. En pocas palabras, el venir a Japón podría ser una manera de superar dicha diferencia cultural.

Por consiguiente, es el deseo de JICA invitar a cuantos líderes de países socios como sea posible para que vengan y nos visiten, que traten con los japoneses, y que sean testigos de las ventajas así como las desventajas de los sistemas japoneses, de modo que la integración de sus hallazgos los pueda asistir en alcanzar sus objetivos de desarrollo.



**CORRESPONDENCIA**

Para consultas y más informaciones, contacte con la oficina de JICA o la Embajada de Japón.  
Abajo va la dirección a consultar :

**Centro de JICA Chugoku (JICA CHUGOKU)**  
**Dirección: 3-3-1 Kagamiyama, Ciudad de Higashi-hiroshima, Hiroshima**  
**739-0046, Japón**

TEL: +81-82-421-5800 FAX: +81-82-420-8082